

科目：翻譯(中西互譯)

系所組：西班牙語文學系

TRADUCE LOS SIGUIENTES PÁRRAFOS DEL ESPAÑOL AL CHINO.

(50%)

1. Hay un momento en la vida, en que comprendes que ha llegado el tiempo de cambiar, y si no lo haces, nada jamás podrá cambiar. Comprendes que si al fracasar, no tienes el coraje de comenzar de nuevo, la vida seguirá sin ti. La dicha no nos acompaña siempre y nuestra vida a veces se torna diferente de lo que nos imaginamos. No siempre nuestros días brindan lo que esperamos. Sin comprender por qué, a veces toman rumbos tan imprevisibles que ni en tus sueños se hubieran asomado. Pero igual, si no te animas a escoger un camino, o a realizar un sueño, estás en gran peligro de vagar sin rumbo y perderte. Más bien que preguntarte con mil ansias por qué tu vida se ha tornado como es ahora, acepta el camino abierto que te espera. Olvídate de lo que fue, no te confundas, eso ya pasó. Sólo el presente importa. El pasado es ya una ilusión, y el futuro todavía no existe. Pero vivimos hoy. (25%)
2. El medio ambiente es la obra más grande de Nuestro Señor, es por eso que debemos cuidarla y conservarla para bien de nosotros mismos. Causas como la destrucción de la capa de ozono, la contaminación del agua, el dióxido de carbono, erosión del suelo, hidrocarburos clorados y otras causas de contaminación como el derramamiento de petróleo están destruyendo nuestro planeta, pero "la causa que produce las demás causas" somos nosotros mismos, hay personas que no les importa tirar una lata en la calle o cualquier otra cosa, sabiendo que cada vez más están contaminando el ambiente. Con respecto a la contaminación del aire, los conductores deberían buscar la forma de que su vehículo no origine tanto dióxido de carbono, que es totalmente dañino así como también los ácidos usados para las plantas, también los insecticidas y demás sprays químicos para la capa de ozono que es muy importante para nosotros, porque nos protege de los rayos ultravioletas del sol. (25%)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：翻譯(中西互譯) 系所組：西班牙語文學系

TRADUCE LOS SIGUIENTES PÁRRAFOS DEL CHINO AL ESPAÑOL.

(50%)

1. 還記得 1999 年、2000 年的世界末日傳聞嗎？西方世界每隔一段時間，就會傳出世界末日即將降臨於某某年代的說法，其中最讓民眾覺得恐慌的恐怕就是 2012 年的馬雅預言了。源自於中美洲的馬雅古文明，最早分布於南墨西哥、瓜地馬拉、洪都拉斯及薩爾瓦多等地，雖然公元前 2000 多年形成的馬雅文明，早已被各種天災人禍給湮滅，但卻輾轉留存了讓人驚艷的馬雅曆法以及精準預言。至於馬雅人所說的 2012 年，指的應僅是舊紀年的結束，也代表人類在精神與意識方面的覺醒及轉變，從而進入新的紀年。(25%)
2. 埃及的反對派，堅持要推翻已經執政長達30年的穆巴拉克（Mubarak），號稱是爲了人民，但卻是苦了人民。香港太陽報報導說，埃及連日來的示威潮，重挫觀光旅遊業，而靠觀光客過活的底層人民，從示威爆發以來就斷了收入來源。報導說，在底層人民，也就是窮人眼中，這些堅持示威的反政府死硬派，根本對窮人沒同情心，因此他們也不支持這些反政府派。據報導，一名在開羅市中心經商的小店主，希望示威早日結束，他能早日再開店；他說，如果再這樣鬧事，他寧可穆巴拉克繼續執政，就算他是壞人，也是個「好的壞人」。(25%)

- ※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。
2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。
3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。